



**Boletín informativo de la ciudad**



**I G A**



**Población de Iga** 85,693  
**Población de extranjeros** 5,990  
**6.99 % de la población**  
**Febrero, 2024**

Ver también en internet <http://www.mie-ifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kôho Iga" y otras publicaciones.

**Información** お知らせ

**Sobre el uso del Tabunka kyôsei sentâ**

いがしたぶんかきょうせい りよう  
 伊賀市多文化共生センターの利用について

El horario de atención del centro multicultural desde el 1ero de abril (nuevo año fiscal). Es el siguiente: *De lunes a viernes de 9am a 5pm, el 2do y 4to domingo de cada mes de 9 a.m. hasta el medio día (Excepto feriados).*  
 La atención en español son los martes (hasta las 3pm) y miércoles (hasta las 5pm).



【Teléfono】 0595-22-9629 【Dirección】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4to Piso. **Para más detalles en la web.**

**Nuevo departamento de consultas sobre los niños**

かていしえんか  
 こども家庭支援課



Desde el 1 de abril se fusionan los departamentos respecto a la crianza de los hijos y se trasladan de Haitopia a la **municipalidad** (2do y 3er piso). Les brindaremos apoyo de asesoramiento integrado a todas las mujeres embarazadas y hogares donde se crían niños.

Los departamentos de promoción de la salud, sección de salud materna e infantil y el centro de apoyo al desarrollo infantil se fusionan para conformar el nuevo **Departamento de Apoyo a los Infantes y la Familia** (Kodomo Katei Shien-ka). Éste nuevo departamento consta de 3 secciones:

- Asuntos relacionados al embarazo y parto, salud materno-infantil, la solicitud de la libreta materno-infantil (Bôshi techô), exámenes médicos, consultas sobre las ayudas de infertilidad, etc. ☎ 0595-41-1556
- Asuntos relacionados a familias monoparentales, violencia doméstica, maltrato infantil, etc. ☎ 0595-22-9609
- Asuntos de desarrollo infantil, preocupación sobre el crecimiento de los niños, etc ☎ 0595-22-9627

☆Para el canje de la libreta materno-infantil. Se solicitará en la municipalidad y a partir de ahora se tendrá que hacer reserva previa para el canje. el tiempo es de aproximadamente de 30 minutos a 1 hora.

**Golden Week –Horarios de atención**

ゴールデンウィーク 営業のお知らせ



1. Del 3 al 6 de mayo son los días feriados para la municipalidad.
2. **Clínica de emergencia de Iga-shi**

※Llame antes de ir y lleve su seguro de salud

Fecha	del 3 al 6 de mayo	※ Si tiene fiebre por favor comunicarlo antes por teléfono.
Hora	9:00 - 12:00, 14:00 - 17:00, 20:00 - 23:00	

【Dirección】 Iga Shi Kaminoshô 1700-1 TEL: 0595-22-9990

**3. Hospital de emergencia**

Fecha	3 de mayo	4 de mayo	5 de mayo	6 de mayo
Hospital	Shimin	Nabari	Okanami/Nabari	Okanami

※Horario de atención

**Hospital Iga Shimin, Hospital Nabari** 8:45 - 8:45  
**Hospital Okanami** 9:00 - 8:45



**4. Dentistas**

Horario de Atención 9:00 - 17:00

※Llame antes de ir y lleve el seguro de salud.

Fecha	Clínica Dentista	Dirección	Número de teléfono
<b>3 de mayo</b>	Hattori Shika lin	Iga shi Sanagu Chô 640	0595-23-3130
<b>4 de mayo</b>	Tomishima Shika lin	Iga shi Ao 215-2	0595-52-0129
<b>5 de mayo</b>	Nakagawa Shika lin	Iga shi Ueno Kodama Chô 3068	0595-21-0334



**Impuesto del Mes**  
 今月の納税

~ Hasta el 30 de Abril ~

**Impuesto Predial [Kotei Shisan Zei] 1er periodo**  
**Mayores informes: Shû Zei Ka ☎0595-22-9612**

**Examen de salud para el adulto mayor** 脳ドック・簡易人間ドック



Realizaremos este examen médico para los afiliados al Kokumin Kenkō hoken (Seguro nacional de salud)

**Observaciones:** Las personas que fueron examinadas en el año 4 y 5 o las personas que estén atrasadas en el pago del seguro no podrán aplicar. No podrá hacer ambos exámenes, tendrá que escoger sólo uno.

**Modo de inscripción:** Puede elegir uno de los 2 modos de inscripción mencionados abajo por persona.

① Enviar una postal (hagaki) con estampilla de 63 yenes especificando cuál de los dos exámenes desea recibir. No olvidar de escribir su nombre, dirección, teléfono, fecha de nacimiento. Será una postal por persona.

② A través del código QR (Verificar en la revista original "Kōho Iga" del mes de abril)

**Fecha de inscripción:** Hasta el 25 de abril.

**Lugar de inscripción / Información:** 〒518-8501 Iga shi shijūku chō 3184 banchi. Municipalidad de Iga hoken nenkin ka. Tel. 0595-22-9659



※ Si fueran muchos los solicitantes, será por sorteo.

	<b>Nou dokku (examen cerebral)</b>	<b>Kan i ningen dokku (examen General)</b>
<b>Requisitos</b>	Todos los afiliados al seguro nacional nacidos entre el 2 de junio de 1949 al 1 de junio de 1984	Todos los afiliados al seguro nacional nacidos entre: 2 de junio de 1949 al 1 de junio de 1994.
<b>Vacantes</b>	420 personas Costo: ¥9500	500 personas Costo: ¥8700
<b>Fecha</b>	1 de junio al 28 de febrero del 2025	1 de junio al 30 de noviembre
<b>Contenido del examen</b>	Medidas de peso, altura, presión arterial. Análisis de: Sangre, orina, función hepática, función renal, lípidos, glucosa, ácido úrico, ECG, diagnóstico por imagen de MRI/MRA.	Medidas de peso, altura, presión arterial. Análisis del: sangre, orina, heces, función hepática, función renal, lípidos, glucosa, ácido úrico, ECG, rayos x del estómago y del tórax.
<b>Lugar</b>	Hospital Okanami, Shimin o Clínica Kanamaru Sō Sekizui Geka.	En los centros médicos designados por la ciudad.

**Vacuna preventiva para la Neumonía de la tercera edad**

高齢者肺炎球菌の予防接種

Costo de la vacuna: 3000 yenes (para los usuarios del seikatsu hogo es gratis)

Lugar para recibir la vacuna: Centros médicos dentro de la región.

Presentarse previa cita llevando la postal recibida. Informes: Kenkō Suishin Ka ☎ 0595-22-9653



VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB		De 2 meses hasta antes de cumplir los 5 años	1 a 4	La cantidad de la dosis varía conforme a la edad del niño que tomará la vacuna. Mayores informes: Institución médica. *En caso de tomar la HIB junto con la 5 tipos ya no es necesario.
Neumonía infantil		De 2 meses hasta antes de cumplir los 5 años	1 a 4	
Hepatitis B		Antes de cumplir un año de edad	3	Tomar la segunda dosis después de 4 semanas después de la primera dosis. La tercera dosis será de 5 a 6 meses después de la segunda dosis.
4 (5)Tipos Difteria, tos ferina, tétano y pólio. (HIB)	1er periodo	A partir de los 2 meses hasta antes de cumplir los 7 años y medio	3	Después de 2 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 días entre vacunas aplicar 3 dosis. Refuerza la inmunidad si es aplicada en el periodo de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis, refuerza la inmunidad.
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta antes de cumplir los 7 años y medio)	1	
	※Desde este mes se implementa el "5 tipos" juntando el de 4 tipos con HIB, pero puede seguir aplicando la vacuna 4 tipos como hasta ahora.			
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el periodo de 5 a 8 meses de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1er año hasta antes de cumplir 2 años	1	Aplicar lo más pronto posible si el niño cumplió un año.
	2do per.	Nacidos desde 02.04.2018 al 01.04.2019 (último año del jardín o guardería)	1	Cuando esté en el último año de la guardería para ingresar a la escuela aplicar lo más pronto posible
Varicela		A partir del año hasta antes de cumplir los 3 años	2	Tomar dos dosis después de completar el año, con intervalo de 6 meses
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta antes de cumplir los 7 años y medio	2	Aplicar la vacuna en el periodo de 3 años hasta 4 años de edad, intervalo de 6 a 28 días (1 a 4 semanas)
	1er Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis (hasta antes de cumplir los 7 años y medio)	1	Después de aplicar la 2da dosis del 1er periodo, aplicar el refuerzo con intervalo de 1 año.
	2do per.	A partir de 9 años hasta antes de los 13 años	1	Aplicar lo más pronto posible, después que cumplió los 9 años.
	※Como excepción, las personas nacidas en el periodo de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron el 1er periodo al 2do periodo, podrán aplicar las dosis hasta los 20 años.			
Doble(DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta antes de los 13 años	1	Al cumplir los 11 años de edad aplicar lo más rápido posible
Rotavirus		(Rotarix) De la semana 6 a la semana 24 de nacido	2	Esperar 4 semanas para aplicar la 2da. dosis.
		(Rotateq) De la semana 6 a la semana 32 de nacido	3	Esperar 4 semanas para aplicar la 3ra. dosis.

※El gobierno está incentivando la vacuna HPV (virus papiloma humano) a las niñas de a partir de 12 años hasta los 16 años aproximadamente. Recibirá una postal en caso sea necesario inclusive fuera del rango establecido para la vacuna. Para las niñas nacidas entre 1997/4/2 y 2008/4/1 la vacuna será hasta el 20 de marzo del 2025, si ya ha recibido la vacuna por su cuenta, el costo de la vacunación se subvencionará al presentar la solicitud correspondiente.



☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (un año y 7 meses, se recomienda no pasar los 2 años) y el examen de 3 años (3 años y 7 meses, se recomienda no pasar los 4 años). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo. Mayores Informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

## Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの健診と相談

1 año y 6 meses	9 y 23 de abril, 21 de mayo	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	18 de abril, 9 y 30 de mayo	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990

【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1

【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00



### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyūkyū Iryō Jōhō Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

ABRIL						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami/Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami/Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	* Excepto pediatría			

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con especialistas legales (gyōsei shoshi) con reservación previa. **Próxima Fecha: 2 de mayo. 13:30-16:00**

### ■Tabunka Kyōsei-ka,

Municipalidad segundo piso

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijūku cho 3184



Facebook

### ■Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

【Horario】 Lun-Vie de 9:00-17:00,

2do y 4to Dom del mes de 9:00 a 12:00

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500. Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント

### Registro de su cachorro y la vacuna contra la rabia



いぬ、とらろく、きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ  
犬の登録と狂犬病予防注射

Los propietarios de mascotas caninas deben registrar en la municipalidad a sus cachorros desde los 91 días de nacidos, y vacunarlos contra la rabia una vez al año. La vacuna contra la rabia se puede administrar en la veterinaria o en un centro de vacunación grupal.

El costo de registro es 3,000 yenes y la vacuna cuesta 3,400 yenes (Este valor ya incluye los 550 yenes de la emisión del certificado de vacuna).

Notas: Para finales de marzo se le envía una postal recordando de la vacuna antirábica. Llevarla a la veterinaria o a los centros grupales de vacunación. Si va a estos centros asegúrese que su cachorro lleve la correa y tenga cuidado que no vaya a morder a las personas o demás perros.

Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallecimiento o cambio de domicilio.

Mayor información: Seikatsu Kankyō-ka ☎ 0595-22-9624



En japonés

**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa.  
(A partir de 5to de primaria)

A penas se decida los detalles del año fiscal 2024 se informará por facebook.



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei.  
Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Aula de Kanji  
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室

**No hay clases el día 3 de Abril**

Estaremos practicando los “kanji de primaria” y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse.

Costo de 200 yenes mensual.

【Día y hora】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~4to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



Verificar las actualizaciones en la web o en facebook

**Noticias**

あたら しいお知らせ

**Ayuda Escolar**

しゅうがくえんじよ 就学援助

Esta ayuda es para las personas que por motivos económicos tienen dificultades para pagar los gastos escolares.

Lugar de solicitud: Escuela primaria/secundaria donde está registrado el menor.

Fecha de pago: En julio (abril-julio), diciembre (agosto-diciembre) y en marzo (enero-marzo).

Para más detalles, revisar los avisos enviados por el colegio o consultar con la escuela.

【Para mayor información】

Kyōiku Iin Kai – Gakkō kyōiku Ka

☎ 0595-22-9648



**Día de la lectura para niños**

こども読書の日

El 23 de abril se celebra el día de la lectura infantil.

Para incentivar, fomentar la lectura y profundizar el aprendizaje, desde el 23 de abril hasta el 12 de mayo se llevarán a cabo las semanas de la lectura infantil.

Aproveche esta oportunidad para interactuar y divertirse con sus hijos.

En las bibliotecas durante todo el año se realizan lecturas, entre otros eventos.

【Informes】 Shōgai Gakushū-ka

☎0595-22-9679



**Abierta las inscripciones para los departamentos de la prefectura**

ほんかいじやうたくのまうしこみ

Periodo de inscripción: Abril

Los formularios los puede conseguir en el

Chosha (edificio contiguo a la municipalidad)

6to piso, rellenarlos y enviarlos por correo.

【Información】

Ken Ei jūtaku kanri bu ☎ 059-221-6171



**Paguemos nuestros impuestos a tiempo**

しぜいのうきげんないおまゑおぎ 市税は納期限内に忘れず納めましょう

Los impuestos municipales son un recurso financiero valioso para proporcionar servicios administrativos necesarios para la vida de la comunidad, como bienestar social y salud, educación, etc y se distribuye de manera justa según el nivel de ingresos.

Si se le dificulta el pago de impuestos debido a situaciones inevitables como desempleo, enfermedad, desastre, etc. Consulte con la ventanilla de recaudación de impuestos (Shūzei-ka) lo antes posible. Puede ser elegible para el pago por cuotas u otro sistema. La ventanilla de recaudación de impuestos también esta abierta los jueves hasta las 7:30 p.m. Informes: Shūzei-ka ☎0595-22-9612

**“Ayuda Financiera para el uso de taxi o gasolina para personas con grave discapacidad” (adulto o niño)**

じゆうざしやうがいのしやんりやうひのじよせい 重度障がい者燃料費の助成

Continúa la ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro, moto de 50cc y tren de Iga. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shōgaisha categoría 1 o 2, Ryōiku techou A1 o A2, Seishin shōgai categoría 1. Beneficios: Cupón para uso de tren, taxi o gasolina del carro de

**14.400yenes** por año.

Cupón para la gasolina de moto 50cc de

**7.200 yenes** por año.

Solicitud e informes:

En la municipalidad, Shōgai Fukushi ka

☎ 0595-22-9656

